

20 March 1996

**FUNDING ARRANGEMENT
Between the Department of Energy of the United States of America
and the Ministry of Health of Belarus for Support of the
U.S.-Belarus Thyroid Study**

Purpose:

The purpose of this Funding Arrangement is to establish the framework for the receipt, distribution, and accountability of funds to be provided by the U.S. Department of Energy (hereafter referred to as the DOE) to the Ministry of Health of Belarus (hereafter referred to as the Ministry) in support of research activities carried out in accordance with the "Letter Arrangement for Continuing Cooperation on the Implementation of the Scientific Protocol for the Study of Thyroid Cancer and Other Thyroid Disease in Belarus Following The Chernobyl Accident," which was signed in Washington, D.C., on 26 May 1994.¹ Separate arrangements are being utilized to procure equipment and supplies used in this study; the U.S. Government has already committed to the purchase of more than \$500,000 worth of equipment and supplies during the 1995-1996 years. The work/milestones to be done under this Arrangement are detailed in Annex I. The format for financial reporting requirements is described in Annex II. The project will be referred to as the BelAm Thyroid Study.

Parties:

The responsible parties will be the Director, Office of International Health Programs of the U.S. Department of Energy and the Deputy Minister of Health of Belarus in charge of Chernobyl Affairs, Ministry of Health, Belarus.

Scope:

The scope of the Arrangement pertains only to those funds transferred directly by the DOE to the Ministry for the purpose of support and services for activities directly related to the BelAm Thyroid Study.

Areas of Agreement:

1. The DOE will provide to the Ministry, U.S. monies to be allocated, distributed, and used solely for the development and implementation of the BelAm Thyroid Study.

¹ The U.S. agencies working together on this protocol are the DOE, the National Cancer Institute and the Nuclear Regulatory Commission.

2. With the signing of this document and concurrence on the milestones in Annex I for the first three months, the first transfer of U.S. monies will be initiated in the amount of \$20,000.
3. The U.S. will contribute a total of \$20,000 every three months for a one year time period (total U.S. contribution = \$80,000) to supplement personnel costs incurred on work related to the BelAm Thyroid studies. Both parties agree that the following objectives should be accomplished:
 - The Government of Belarus will provide salary support for personnel working on the study upon signing of this agreement.
 - An exemption will be provided from all custom fees and taxes on all equipment, vehicles and other material provided by the U.S. for use in this project within a month of signing this agreement.
 - The BelAm Thyroid Study will be accorded the status of a State Project as soon as possible and no later than 3 months after signing this agreement.
 - The U.S. Department of Energy should receive an invoice before the initial transfer of money; this invoice should specify the number of person-months anticipated to accomplish the milestones for the first three months.
4. U.S. monies will be allocated in the following manner:
 - No more than ten (10) percent of the total of all DOE monies shall be used for administrative or indirect costs directly related to the BelAm Thyroid Study;
 - The remainder of the monies shall be allocated for *supplementary* personnel support. Personnel support is understood to include primarily direct salary supplementation allocated to individual project personnel based on the percent effort each spends on the BelAm Thyroid Study and their professional duties in the study. Funds will be allocated in two categories: support personnel will be paid a minimum of \$50.00 per month with a maximum five-fold increase depending upon the level of responsibility; professional staff will be paid a minimum of \$100.00 per month with a maximum five-fold increase depending on the position of responsibility.
5. U.S. monies will be transferred directly to the Ministry of Health, Belarus. They should not be subject to taxes, duties, or other handling or administrative charges beyond modest bank transfer fees. The initial transfer of U.S. monies will be made after official receipt of information that the U.S. monies will be exempt from all taxes.
6. Subsequent funding will be transferred on a quarterly basis provided that the DOE is in receipt of:
 - An appropriate expenditure report for the previous funding period using the format specified in Annex II;

- The milestones accomplished in the previous funding period as specified in Annex I;
- Updated milestones covering the next funding period;
- An invoice from the Ministry describing the number of person months anticipated to accomplish the updated milestones for the next funding period.

7. Reports are to be sent to the DOE Office of International Health Programs with copies sent to the National Cancer Institute.
8. Continuation of incremental funding is contingent upon the Government of Belarus providing salary support for the BelAm Thyroid Study.

Oversight:

At intervals not to exceed every six (6) months, U.S. representatives will visit the Ministry to review the administration of the BelAm Thyroid Study and the accounting for the expenditure of U.S. funds. The Ministry will provide office space and necessary information and assistance to the U.S. representative while in Minsk.

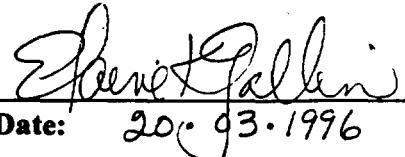
General Provisions:

Cooperation under this Arrangement will be in accordance with the laws and regulations under which each party operates. Monies shall be provided subject to the availability of appropriated funds and to the mutual consent of the two parties. Both parties agree to keep each other informed about any developments that may impact the implementation of this project.

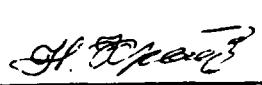
Entry into Force and Terminations:

This Funding Arrangement shall enter into force upon signing by both parties and remain in force for one (1) year. This Arrangement may be amended at any time by mutual consent of the parties. This Arrangement may be terminated by either party upon ninety (90) days written notice to the other party.

**For the U.S. Department of Energy
Office of Health Studies**


Date: 20.03.1996

**For the Ministry of Health
of Belarus**


Date: 20.03.1996

20 марта 1996г.

СОГЛАШЕНИЕ О ФИНАНСИРОВАНИИ

Между Департаментом Энергетики Соединенных Штатов Америки и
Министерством Здравоохранения республики Беларусь
для поддержки Американско-Белорусского Исследования
по Щитовидной Железе.

Цель:

Цель данного Соглашения о финансировании - установить рамки получения, распределения и отчетности по фондам, которые будут предоставляться Департаментом Энергетики США (в дальнейшем ДЭ) Министерству Здравоохранения Республики Беларусь (в дальнейшем Министерство) в поддержку научной деятельности, выполняемой в соответствии с "Соглашением о длительном сотрудничестве по выполнению научного протокола по исследованию рака щитовидной железы и других заболеваний щитовидной железы в Беларуси вследствие аварии на ЧАЭС", которое было подписано в Вашингтоне, округ Колумбия, 26 мая 1994 года.¹ При закупке и поставке оборудования по проекту принимаются другие отдельные договоренности. Работы/этапы, которые должны быть выполнены по данному Соглашению детально указаны в Приложении I. Форма, требуемая по финансовой отчетности дана в Приложении II. Проект будет называться ниже как БелАм Щитовидный Проект.

Стороны:

Ответственными сторонами будут - Директор Офиса Международных Программ по Здравоохранению Департамента Энергетики США и Заместитель Министра Здравоохранения РБ, ответственный за вопросы, связанные с аварией на ЧАЭС.

Объем:

Объем данного Соглашения касается только фондов перечисления непосредственно ДЭ в Министерство с целью поддержки и услуг, относящихся к деятельности непосредственно связанной с БелАм Щитовидным Проектом.

Сфера действия Соглашения:

1. ДЭ предоставит Министерству деньги США для распределения и использования только для развития и внедрения БелАм Щитовидного Проекта.

¹ Со стороны США по данному протоколу совместно работают : ДЭ, Национальный Институт Рака и Комиссия по Ядерному Регулированию.

2. После подписания данного документа и согласовании основных мероприятий для первых трех месяцев, указанных в Приложении I, будет осуществлен первый перевод денег США в сумме 20 000 (двадцати тысяч) американских долларов.

3. США будет выделять по 20 000 американских долларов каждые 3 месяца в течение годового периода (общий взнос США 80 000 американских долларов) для обеспечения дополнительной оплаты персоналу за работу по БелАм Проекту по исследованию щитовидной железы. Обе стороны соглашаются, что следующие задачи должны быть выполнены :

- Правительство Беларуси обеспечит зарплату персоналу, работающему по Проекту, после подписания данного соглашения;
- В течение месяца после подписания настоящего договора будет обеспечено освобождение от таможенных пошлин и налогов всего оборудования, транспортных средств и других материалов, поставляемых США для использования в данном Проекте;
- Белорусско-Американскому Проекту по щитовидной железе будет присвоен статус государственного Проекта в кратчайшие сроки и не позже, чем через три месяца после подписания настоящего договора;
- ДЭ США должен получить счет до первого перевода денег. Этот счет должен указывать предполагаемое количество человеко-месяцев для выполнения мероприятий в течение первых 3 месяцев.

4. Деньги США будут использованы следующим образом :

- Не более десяти (10) процентов всех денег должны быть использованы на административные и косвенные затраты напрямую связанные с БелАм Проектом по Щитовидной Железе.
- Оставшиеся деньги должны быть использованы для дополнительных выплат персоналу. Выплаты персоналу предполагают включать в первую очередь прямую индивидуальную оплату труда персонала, занятого в Проекте в соответствии с коэффициентом трудового участия каждого в БелАм Проекте по Щитовидной Железе и их профессиональными обязанностями по Проекту. Фонды будут распределяться по двум категориям : вспомогательному персоналу будет выплачиваться минимальная оплата 50 американских долларов в месяц с максимальным 5-ти кратным увеличением в зависимости от уровня ответственности; профессиональному персоналу будет выплачиваться минимальная оплата 100 американских долларов в месяц с максимальным 5-ти кратным увеличением в зависимости от уровня ответственности.

5. Деньги США будут перечисляться непосредственно в Министерство Здравоохранения Беларуси. Они не будут облагаться налогами, пошлинами или другими административными сборами сверх обычных банковских сборов за перевод денег. Первый перевод денег США будет осуществлен после официального уведомления, что переводимые суммы будут освобождены от всех налогов.

6. Последующее финансирование будет осуществляться ежеквартально при предоставлении ДЭ следующего :

- Соответствующего отчета о расходах за предыдущий период финансирования по форме, указанной в Приложении II;

- Отчета о мероприятиях выполненных в течение предыдущего периода финансирования, как указано в Приложении I;
- Уточненных мероприятий, охватывающих последующий период финансирования;
- Счета от Министерства с описанием предполагаемого количества человека-месяцев для выполнения уточненных мероприятий на последующий период финансирования.

7. Отчеты должны направляться в Отдел Международных Программ по Здравоохранению ДЭ; копии направляются в Национальный Институт Рака.

8. Продолжение дополнительного финансирования зависит от оказания финансовой поддержки со стороны Правительства Беларуси по БелАм Проекту по Щитовидной Железе.

Контроль выполнения:

Представители США будут посещать Министерство для контроля выполнения БелАм Проекта по Щитовидной Железе и ревизии бухгалтерских расходов по фондам США не реже, чем один (1) раз в шесть месяцев. Во время пребывания американских представителей в Минске, Министерство обеспечивает их помещением для работы, требуемой информацией и оказывает иную помощь.

Общие положения:

Сотрудничество по данному Соглашению выполняется в соответствии с законами и постановлениями, по которым действует каждая сторона. Поступление денег будет зависеть от наличия выделенных фондов и использоваться по взаимному согласию сторон. Обе стороны соглашаются информировать друг друга относительно любых событий, которые могут оказать влияние на выполнение данного проекта.

Вступление в силу и прекращение действия:

Данное Соглашение о финансировании вступает в силу после подписания обеими сторонами и остается в силе в течение одного (1) года. Данное соглашение может быть дополнено в любое время по взаимному согласию сторон.

Действие данного Соглашения может быть прекращено любой из сторон после письменного извещения за девяносто (90) дней в адрес второй стороны.

От имени Департамента Энергетики
США, Отдела Международных
Программ Здравоохранения

Elie Geller
20.03.1996

Дата :

От имени Министерства
Здравоохранения
Республики Беларусь

H. Ткач
Дата : 20.03.1996